

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені В. Н. КАРАЗІНА

О. В. Ребрій

ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

Конспект лекцій для студентів
освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр»
факультету іноземних мов

Харків – 2016

УДК 81'25(075.8)

ББК 81.2-7-923

Р 31

Рецензенти:

Т. М. Тимошенкова – кандидат філологічних наук, професор, завідувач кафедри германської та романської філології Харківського гуманітарного університету «Народна українська академія»;

С. К. Криворучко – доктор філологічних наук, доцент, завідувач кафедри романської філології та перекладу Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна.

*Затверджено до друку рішенням Вченої ради
Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна
(протокол № 14 від 28.12.2015 р.)*

Ребрій О. В.

Р 31 Вступ до перекладознавства : конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов / О. В. Ребрій. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. – 116 с.

Конспект лекцій пропонує огляд головних проблем сучасного перекладознавства, що є необхідною складовою формування професійної компетенції майбутніх перекладачів з іноземної мови українською.

Конспект лекцій розрахований на студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» денної та заочної форм навчання факультету іноземних мов.

**УДК 81'25(075.8)
ББК 81.2-7-923**

© Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, 2016

© Ребрій О. В., 2016

© Дончик І. М., макет обкладинки, 2016

ЗМІСТ

<i>Передмова</i>	3
<i>Лекція № 1.</i> Стратегії перекладу: від античності до сьогодення...	4
<i>Лекція № 2.</i> Проблема перекладності/неперекладності: історичний ракурс та сучасне трактування	13
<i>Лекція № 3.</i> Історія перекладу та перекладознавства в Україні ..	21
<i>Лекція № 4.</i> Виникнення теоретичного перекладознавства. Предмет, методи та завдання теорії перекладу	31
<i>Лекція № 5.</i> Класифікація та загальна характеристика різновидів перекладу	40
<i>Лекція № 6.</i> Лінгвістичні та комунікативні аспекти теорії перекладу	46
<i>Лекція № 7.</i> Еквівалентність – центральне поняття теорії перекладу	55
<i>Лекція № 8.</i> Ситуативно-денотативна модель перекладу	61
<i>Лекція № 9.</i> Трансформаційна модель перекладу	67
<i>Лекція № 10.</i> Семантична модель перекладу	73
<i>Лекція № 11.</i> Теорія рівнів еквівалентності	79
<i>Лекція № 12.</i> Суб'єктивні чинники перекладу	89
<i>Лекція № 13.</i> Прагматика перекладу	94
<i>Лекція № 14.</i> Дослідження перекладу як процесу	100
<i>Лекція № 15.</i> Культурологічні аспекти перекладу	105
<i>Список використаної літератури</i>	111